

Wish en anglais

Cours d'anglais - niveau 1re

Regretter un choix, rêver d'une autre vie, se plaindre d'un voisin bruyant : **wish en anglais** sert à tout cela, à condition de choisir le bon temps derrière lui. Ce chapitre de première reprend les bases vues au collège et en seconde, puis ajoute les nuances du niveau B1+ : *if only*, *I'd rather you* + prétérit, *it's high time* et *wish* + *would*. Ces structures reviennent souvent dans les témoignages de migrants, les lettres et les récits de vie étudiés avec l'axe « Identités et échanges ».

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Wish en anglais : un souhait qui n'est pas la réalité

Le verbe **wish** exprime un souhait que l'on sait **contraire à la réalité**, ou un regret. C'est la grande différence avec **hope**, qui exprime un espoir réaliste. Comparez :

EXEMPLES

I hope you pass your exam. (*J'espère que tu réussiras ton examen : c'est possible.*)

I wish I were taller. (*J'aimerais être plus grand : ce n'est pas le cas.*)

La règle clé tient en une phrase : **après wish, on recule d'un temps dans le passé**. Le décalage de temps marque la distance avec la réalité, exactement comme dans les hypothèses de type 2 et 3 (*If I had more time...*, *If I had known...*). Le français, lui, utilise surtout le conditionnel ou le subjonctif, ce qui explique beaucoup d'erreurs.



Après wish, on recule d'un temps : la distance avec la réalité

Trois moments, trois constructions : le regret passé, le souhait présent et l'agacement face à ce qui ne change pas.

Regretter le présent : wish + prétérit

Pour une situation **présente** que l'on voudrait différente, on emploie **wish + sujet + prétérit**. Le prétérit ne parle pas du passé ici : il marque l'irréel.

FORMATION

sujet + wish(es) + sujet + **prétérit** (ou **could** + base verbale pour une capacité)

Réalité	Souhait	Traduction
I don't live near the sea.	I wish I lived near the sea.	J'aimerais habiter près de la mer.
She can't drive.	She wishes she could drive.	Elle aimerait savoir conduire.
I am not in London.	I wish I were in London.	Si seulement j'étais à Londres.
We have to wear a uniform.	We wish we didn't have to wear a uniform.	On aimerait ne pas être obligés de porter un uniforme.

Avec le verbe be, l'anglais soutenu emploie **were** à toutes les personnes : **I wish he were here**. La forme *was* se rencontre à l'oral, mais *were* est préférable à l'écrit et au bac.

Regretter le passé : wish + past perfect

Pour un fait **passé** que l'on ne peut plus changer, on recule encore d'un temps : **wish + sujet + past perfect** (had + participe passé).

EXEMPLES

I wish I had listened to my grandmother's stories. (*Je regrette de ne pas avoir écouté les histoires de ma grand-mère.*)

They wish they hadn't sold the family farm. (*Ils regrettent d'avoir vendu la ferme*)

familiale.)

He wishes he could have said goodbye. (*Il regrette de ne pas avoir pu dire au revoir.*)

Observez l'inversion de polarité : une phrase affirmative dans la réalité (*I sold it*) devient négative dans le regret (*I wish I hadn't sold it*), et inversement. Pour une capacité passée, on utilise **could have + participe passé**.

If only, I'd rather, it's high time

If only : un regret plus intense

If only fonctionne exactement comme wish, mais avec plus d'émotion. On le traduit par « si seulement ». Il se termine souvent par un point d'exclamation.

If only I knew where she lives! (*Si seulement je savais où elle habite !*)

If only we hadn't missed the boat! (*Si seulement nous n'avions pas raté le bateau !*)

I'd rather : préférer que quelqu'un fasse quelque chose

I'd rather (I would rather) a deux constructions. Quand le sujet ne change pas, on met la base verbale : **I'd rather stay here.** (*Je préfère rester ici.*) Quand on parle d'une **autre personne**, on emploie le prétérit : **I'd rather you stayed here.** (*Je préférerais que tu restes ici.*) À la forme négative : **I'd rather you didn't film me.**

It's (high) time + prétérit

Pour dire qu'une action aurait déjà dû avoir lieu, on emploie **it's time** ou **it's high time** suivi du prétérit : **It's high time the government changed the law.** (*Il est grand temps que le gouvernement change la loi.*)

Wish + would : l'agacement et l'impatience

Wish + sujet + would + base verbale exprime le désir qu'une autre personne, ou une chose, change de comportement. On l'emploie souvent pour se plaindre.

EXEMPLES

I wish my neighbours would turn the music down. (*J'aimerais bien que mes voisins baissent la musique.*)

I wish it would stop raining. (*Si seulement il pouvait arrêter de pleuvoir.*)

ATTENTION

On ne dit pas *I wish I would...* : on ne se plaint pas de sa propre volonté. On dit **I wish I could stop smoking** ou **I wish I didn't smoke**. De même, wish + would ne s'emploie pas avec un verbe d'état : *I wish he would be taller* est faux, on dit **I wish he were taller**.

Les pièges des francophones

- **Calquer le conditionnel** : « J'aimerais que tu sois là » ne se traduit pas par *I would like that you are here*, mais par **I wish you were here** ou **I'd like you to be here**.
- **Confondre wish et hope** : *I wish you a happy birthday* est correct (wish + COD = souhaiter quelque chose à quelqu'un), mais *I wish you will win* est faux : on dit **I hope you will win**.
- **Oublier le past perfect** : *I wish I didn't say that* parle d'une habitude présente ; pour un regret passé, il faut **I wish I hadn't said that**.
- **Mettre would have après if only** : *If only I would have known* est une faute courante, même chez les anglophones ; écrivez **If only I had known**.

L'essentiel à retenir

POUR RETENIR

Présent irréel : wish / if only + prétérit (were, could). **Passé irréel** : wish / if only + past perfect. **Agacement** : wish + autre sujet + would. **Préférence pour autrui** : I'd rather + sujet + prétérit. **Urgence** : it's high time + prétérit. Et dans tous les cas : wish fait reculer le verbe d'un temps.

Pour vous entraîner à l'écrit, rédigez une courte lettre d'un personnage arrivé en Grande-Bretagne en 1948 : trois regrets sur son passé, deux souhaits sur sa vie présente et une plainte avec wish + would. Ce petit exercice mobilise tout le chapitre.